

GUÍA DOCENTE

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	Traducción e Interpretación
Doble Grado:	
Asignatura:	Análisis y composición de textos españoles
Módulo:	Lengua española y su cultura
Departamento:	Filología y Traducción
Semestre:	2º
Créditos totales:	6
Curso:	1º
Carácter:	Básica
Lengua de impartición:	Español

Modelo de docencia:	C1	
a. Enseñanzas Básicas (EB):		50%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):		50%
c. Actividades Dirigidas (AD):		

GUÍA DOCENTE

2. RESPONSABLE DE LA ASIGNATURA

Nombre:	Rosalía García Cornejo
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Lengua Española
Categoría:	Profesora Titular de Universidad
Horario de tutorías:	2º semestre: Martes: 10:30-13:30
Número de despacho:	2-4-23
E-mail:	rgarcor@upo.es
Teléfono:	954349153

GUÍA DOCENTE

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

Esta asignatura se centra en el estudio teórico y práctico de algunos aspectos concretos del análisis del texto en español y tiene como objetivo el estudio detallado de los textos, con el fin de ofrecer al estudiante de Traducción e Interpretación el instrumental teórico y metodológico necesario para que sea capaz de abordar comprensiva y eficazmente el uso de la lengua en sus múltiples manifestaciones.

El primer bloque tiene como objetivo recordar y reforzar algunos aspectos fundamentales de la perspectiva textual en lingüística. En él se trata el problema de la coherencia y la cohesión como propiedades caracterizadoras e identificadoras de la organización del discurso, y se presentan las condiciones de adecuación contextual y su influencia en la comprensión y producción textual.

En el segundo bloque se introducen los planteamientos teóricos más recientes sobre los principios de agrupación textual. Además, se analizan las modalidades textuales.

3.2. Aportaciones al plan formativo

La asignatura “Análisis y composición de textos” se ha programado en el segundo semestre del primer curso del Grado en Traducción e Interpretación, y debe entenderse como una ampliación y profundización de las competencias lingüística y comunicativa en Lengua A, cuyo estudio comienza en el primer semestre con la asignatura "Lengua española. Aspectos normativos". Con estas dos materias el estudiante dominará el buen uso del español en todos los planos lingüísticos y en diversas situaciones comunicativas y tipos de texto, por lo que estará en las mejores condiciones para emprender el aprendizaje de sus dos lenguas de trabajo.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Prerrequisitos: al estudiante se le supone un conocimiento amplio de la norma ortográfica y gramatical del español. Por ello, deberá utilizar una expresión fluida y correcta, tanto en el plano oral como en el escrito. En consecuencia, la asignatura no podrá superarse si se observan en el alumno errores ortográficos y de expresión.

Se recomienda que el estudiante de Análisis y composición de textos españoles posea las siguientes cualidades:

- Constancia en el trabajo.
- Hábito de lectura.
- Responsabilidad con los compromisos adquiridos.
- Capacidad de autocrítica.

GUÍA DOCENTE

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

- Capacidad de análisis y síntesis
- Capacidad de organización y planificación
- Comunicación oral y escrita
- Resolución de problemas y toma de decisiones
- Trabajo en equipo y habilidades en las relaciones interpersonales
- Reconocimiento de la diversidad
- Razonamiento crítico
- Compromiso ético
- Creatividad
- Iniciativa y espíritu emprendedor
- Motivación por la calidad
- Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
- Responsabilidad

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

a) Profesionalizantes:

- 1) Dominar el buen uso del español en todos los planos lingüísticos y en diversas situaciones comunicativas y tipos de texto.
- 2) Elegir y usar adecuadamente los distintos registros de acuerdo con el contexto situacional.
- 3) Adaptar la actuación lingüística a un uso no discriminatorio.
- 4) Manejar los recursos TIC al elaborar datos lingüísticos y literarios.
- 5) Elaborar síntesis complejas a partir de los conocimientos adquiridos y del análisis de los datos.
- 6) Transmitir los conocimientos adquiridos de forma rigurosa y ordenada.
- 7) Desarrollar las habilidades para el propio aprendizaje de forma autónoma y para el trabajo en equipo.

b) Académicas:

- 1) Desarrollar la curiosidad científica a través del conocimiento.
- 2) Tomar conciencia de la variedad lingüística del mundo hispánico y valorarla como riqueza cultural.
- 3) Fomentar un uso no discriminatorio de la lengua rechazando expresiones que deslegitimen a cualquier individuo o grupo social por razón de edad, sexo, nacionalidad, etnia o discapacidad.
- 4) Trabajar de forma ética, evitando prácticas intelectualmente fraudulentas como el plagio.

GUÍA DOCENTE

4.3. Competencias particulares de la asignatura

a) Disciplinarias:

- 1) Reconocer el texto como unidad básica de la comunicación humana.
- 2) Reconocer los rasgos que aportan coherencia y cohesión al texto, así como los valores textuales de algunos elementos gramaticales.
- 3) Reconocer los diferentes modos de organización del discurso a partir de sus rasgos más destacados y los géneros textuales a partir de las tipologías propuestas.

b) Profesionalizantes:

- 1) Analizar y comentar los aspectos gramaticales, léxico-semánticos, pragmáticos y textuales (cohesión, coherencia, relación con el contexto, intertextualidad) de todo tipo de textos.
- 2) Analizar la influencia bidireccional entre el texto y la sociedad.
- 3) Aplicar los conocimientos adquiridos en el análisis y producción de textos orales y escritos de diferentes variedades y géneros.

GUÍA DOCENTE

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

Bloque I: Principios de análisis textual

TEMA 1: El texto como unidad de análisis lingüístico. De la oración al texto. Texto y contexto.

TEMA 2: Principios de organización del texto: la cohesión.

TEMA 3: Principios de organización del texto: la coherencia.

TEMA 4: La adecuación al contexto: campo, modo y tenor. La diversidad textual: tipos discursivos y secuencias textuales. Tipologías textuales: aproximación a su estudio.

Bloque II: Modalidades textuales de organización del discurso

TEMA 5: La descripción. Concepto general y características. Esquema secuencial. Estructuras gramaticales básicas. La producción del texto descriptivo.

TEMA 6: La narración. Concepto general y características. Esquema secuencial. Estructuras gramaticales básicas. La producción del texto narrativo.

TEMA 7: La exposición. Concepto general y características. Esquema secuencial. Estructuras gramaticales básicas. La producción del texto expositivo.

TEMA 8: La instrucción. Concepto general y características. Esquema secuencial. Estructuras gramaticales básicas. La producción del texto instructivo.

TEMA 9: La argumentación. Concepto general y características. Esquema secuencial. Estructuras gramaticales básicas. La producción del texto argumentativo.

TEMA 10: La interacción. Concepto general y características. Esquema secuencial. Estructuras gramaticales básicas. La producción del texto interactivo.

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

Metodología: La profundización en los diferentes aspectos que constituyen la asignatura se realizará desde un punto de vista tanto práctico como teórico, para ello se llevarán a cabo explicaciones sistemáticas por parte de los profesores de las cuestiones teóricas básicas de la disciplina y se pondrán en práctica los conocimientos básicos adquiridos.

Recursos: Espacio virtual de aprendizaje.

Otros recursos y mecanismos de aprendizaje se pondrán a disposición de los alumnos a través de esa plataforma virtual.

GUÍA DOCENTE

7. EVALUACIÓN

Con carácter general, la falta de corrección ortográfica y las faltas de cohesión y coherencia implicarán el suspenso en el portafolios, en las actividades y en la prueba final de la asignatura. Asimismo, es imprescindible superar el 50% de la puntuación asignada a cada apartado para aprobar la asignatura. Los criterios de evaluación se concretan en los siguientes puntos:

50 % Prueba final

20 % Portafolios

20 % Trabajo en grupo y exposición oral

10 % Asistencia y actividades

Con cada uno de los criterios, se trabajarán las siguientes competencias:

Prueba final: CE1, CE2, CE3, CE5, CE7 y CE8

Portafolios: CE1, CE2, CE3, CE4, CE5 y CE8

Trabajo en grupo y exposición: CE1, CE2, CE3, CE5, CE6 y CE8

Asistencia y actividades: Todas

En la primera convocatoria, la asistencia y las actividades se evaluarán de manera conjunta, pues el alumno habrá de entregar en cada una de las clases prácticas, bien en el aula, bien a través de la plataforma virtual de aprendizaje las soluciones a las actividades propuestas.

En la segunda convocatoria el alumno tendrá derecho a recuperar exclusivamente la nota inferior al 50% obtenida en la prueba final y/o la nota inferior a 50% lograda en el portafolios, así como la nota inferior a 50% lograda en las actividades. Esos componentes son los cimientos sobre los que se apoya esta asignatura: la parte teórica, el portafolios, y la parte práctica, la prueba final y las actividades. El resto de las calificaciones -el trabajo en grupo y su exposición oral- podrá ser objeto de recuperación por parte de aquel alumno que haya suspendido y/o no se haya presentado a la exposición mediante la realización de un trabajo individual y de una exposición también oral e igualmente individual.

Se entiende, pues, que si el alumno ha de recuperar cualquiera de las partes supensas, la calificación de esa parte se realizará teniendo en cuenta el peso que la misma tiene en la primera convocatoria -un 50% en el caso de la prueba final, un 20% en el caso del portafolios y del trabajo y su correspondiente exposición oral, y un 10% en el caso de las actividades-.

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

8.1. Manuales

ÁLVAREZ, Miriam (1994): *Tipos de escrito II: Exposición y argumentación*, Madrid,

GUÍA DOCENTE

Arco / Libros.

ÁLVAREZ, Miriam (1997): *Tipos de escrito IV: Escritos comerciales*, Madrid, Arco/Libros.

ÁLVAREZ, Miriam (2000): *Tipos de escrito I: Narración y descripción*, Madrid, Arco/Libros.

ÁLVAREZ, Miriam (2002): *Tipos de escrito III: Epistolar, administrativo y jurídico*, Madrid, Arco / Libros.

BEAUGRANDE, Robert-Alain De y Wolfgang Ulrich DRESSLER (1997): *Introducción a la lingüística del texto*, Barcelona, Ariel, 1997.

CALSAMIGLIA BLANCAFORT, Helena y TUSÓN VALLS, Amparo (2007): *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*, Barcelona, Ariel.

8.2. Bibliografía complementaria

ANDRÉS, Marcos (2005): *Medios de comunicación. Historia, lenguaje y características*, Barcelona, Octaedro.

ALCARAZ VARÓ, Enrique y HUGHES, Brian (2002): *El español jurídico*, Barcelona, Ariel,

ÁLVAREZ ANGULO, Teodoro (2001): *Textos expositivo-explicativos y argumentativos*, Barcelona, Octaedro.

BASSOLS, Margarida y TORRENT, Ana M.^a (2005): *Modelos textuales. Teoría y práctica*, Barcelona, Octaedro.

BROWN, Fortunato (2003): *Textos informativos breves y claros. Manual de redacción de documentos*, Barcelona, Octaedro.

BRULÉ, Alain (1999): *Saber dialogar y convencer*, Barcelona, Octaedro.

CASADO VELARDE, Manuel (1995): *Introducción a la gramática del texto del español*, Madrid, Arco / Libros.

CASADO VELARDE, Manuel (2002): *Análisis del discurso: Lengua, Cultura y Valores. I Congreso Internacional sobre el Análisis del Discurso*, Madrid, Arco/Libros.

CEREZO ARRIAZA, Manuel (1993): *Guía del redactor publicitario. Método para el análisis y la creación*. Barcelona, Octaedro.

CEREZO ARRIAZA, Manuel (1994): *Texto, contexto y situación*, Barcelona, Octaedro.

CEREZO ARRIAZA, Manuel (2006): *Taller de publicidad*, Barcelona, Octaedro.

CHARAUDEAU, Patrick y MAINGUENEAU, Dominique (2005): *Diccionario de análisis del discurso*, Buenos Aires, Amorrortu.

CORTÉS RODRÍGUEZ, Luis y BAÑÓN HERNÁNDEZ, Antonio M. (1997): *Comentario lingüístico de textos orales. I. Teoría y práctica (La tertulia)*, Madrid, Arco / Libros.

CORTÉS RODRÍGUEZ, Luis y BAÑÓN HERNÁNDEZ, Antonio M. (1997), *Comentario lingüístico de textos orales. II. El debate y la entrevista*, Madrid, Arco / Libros.

CORTÉS RODRÍGUEZ, Luis y CAMACHO ADARVE, M.^a Matilde (2003): *¿Qué es el análisis del discurso?*, Barcelona, Octaedro.

COSERIU, Eugenio y LOUREDA LAMAS, Óscar (2005): *Lenguaje y discurso*,

GUÍA DOCENTE

- Pamplona, Eunsa.
- DE BUSTOS TOVAR, José Jesús et alii (eds.) (2000): “Lengua, discurso, texto”, en I Simposio Internacional de Análisis del Discurso, Madrid, Visor.
- DOMÍNGUEZ GARCÍA, M.^a Noemí (2007): *Conectores discursivos en textos argumentativos breves*, Madrid, Arco / Libros.
- FUENTES RODRÍGUEZ, Catalina (1996): *Ejercicios de sintaxis supraoracional*, Madrid, Arco / Libros.
- FUENTES RODRÍGUEZ, Catalina (1996): *La sintaxis de los relacionantes supraoracionales*, Madrid, Arco / Libros.
- FUENTES RODRÍGUEZ, Catalina (1999): *La organización informativa del texto*, Madrid, Arco / Libros.
- FUENTES RODRÍGUEZ, Catalina (2000): *Lingüística pragmática y análisis del discurso*, Madrid, Arco / Libros.
- GARCÍA DE LEÓN, Encarnación (2003): *Un espacio propio para la descripción literaria*, Barcelona, Octaedro.
- GARRIDO MEDINA, Joaquín (1994): *Idioma e información. La lengua española de la comunicación*, Madrid, Síntesis.
- GÓMEZ SÁNCHEZ, Juan Pedro (1993): “Aspectos tipológicos del texto instructivo (a propósito del prospecto para medicamento de uso humano)”, *Estudios de lingüística*, 9, pp. 183-204.
- GONZÁLEZ MONTERO, J. A. (2006): *Lingüística del discurso. Trabajo con textos*, Sevilla, Fondo Editorial Fundación San Pablo Andalucía (CEU).
- HARVEY, Ana M.^a (comp.) (2005): *En torno al discurso. Contribuciones de América Latina*, Santiago de Chile, Universidad Católica de Chile.
- JURADO, J. y GILABERT, L. (2006): *Taller de prensa*, Barcelona, Octaedro.
- KOHAN, Silvia Adela (2005): *El tiempo en la narración*, Barcelona, Alba.
- LAMÍQUIZ, Vidal (1994): *El enunciado textual. Análisis lingüístico del discurso*, Barcelona, Ariel.
- LÓPEZ MORALES, Humberto, SAMPER PADILLA, José Antonio y HERNÁNDEZ MARTÍN VIVALDI, G. (1998): *Géneros periodísticos. Reportaje, crónica, artículo. Análisis diferencial*, Madrid, Paraninfo.
- MARTÍNEZ SÁNCHEZ, Roser (2004): *Conectando texto. Guía para el uso efectivo de elementos conectores en castellano*, Barcelona, Octaedro.
- MINISTERIO PARA LAS ADMINISTRACIONES PÚBLICAS (1995): *Manual de Documentos Administrativos*, Madrid, MAP.
- MONTOLÍO, Estrella (2001): *Conectores de la lengua escrita*, Barcelona, Ariel.
- MUTT, Denise (1991): *El texto expositivo*, Buenos Aires, Aique.
- REYES, Graciela (1998): *Cómo escribir bien en español. Manual de Redacción*, Madrid, Arco / Libros.
- ROMERO GUALDA, M.^a Victoria (1993): *El español en los medios de comunicación*, Madrid, Arco / Libros.
- SALGUERO TRIVIÑO, Juan (1993): *En torno al diálogo*, Barcelona, Octaedro.
- SÁNCHEZ MIGUEL, Emilio (1995): *Los textos expositivos. Estrategias para mejorar su comprensión*, Madrid, Santillana.
- STEINITZ, René y BEITSCHER, Gina (1990): *Teoría y práctica del español*

GUÍA DOCENTE

- comercial, Ismaning*, Max Hueber.
- TRUJILLO SÁEZ, Fernando (2002): “Los modelos textuales en la enseñanza de la escritura y la lectura”, *Eúphoros*, 4, pp. 11-22.
- VAN DIJK, Teun A. (1997): *La ciencia del texto*, Barcelona, Paidós.
- VAN DIJK, Teun A. (comp.) (2000): *El discurso como estructura y proceso*, Barcelona, Paidós.
- VAN DIJK, Teun A. (comp.) (2000): *El discurso como interacción social*, Barcelona, Paidós.
- VÁZQUEZ, Graciela (coord.) (2001): *Guía didáctica del discurso académico escrito*, Madrid, Edinumen.
- VÁZQUEZ, Graciela (coord.) (2001): *Actividades para la escritura académica*, Madrid, Edinumen.